



**ЛУБЕНСЬКА МІСЬКА РАДА
ЛУБЕНСЬКОГО РАЙОНУ
ПОЛТАВСЬКОЇ ОБЛАСТІ
(п'ятдесят восьма сесія восьмого скликання)**

Р І Ш Е Н Н Я

30 жовтня 2025 року

**Про затвердження угод про
міжнародне територіальне
співробітництво**

Відповідно до статті 19, 26, 59 Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні», Закону України «Про міжнародне територіальне співробітництво», враховуючи наказ Міністерства розвитку громад та територій України № 1427 від 26.09. 2025 року «Про погодження проектів угод про міжнародне територіальне співробітництво», з метою розвитку існуючих міжнародних контактів, поглиблення партнерства між громадами,

міська рада вирішила :

1. Затвердити угоду про міжнародне територіальне співробітництво між Лубенською міською радою Лубенського району Полтавської області (Україна) та Магістратом міста Рюссельсхайм –ам – Майн (Федеративна Республіка Німеччина)(додаток 1).

2. Затвердити угоду про міжнародне територіальне співробітництво між Лубенською міською радою Лубенського району Полтавської області (Україна) та Магістратом міста Раунхайм (Федеративна Республіка Німеччина) (додаток 2).

3. Затвердити угоду про міжнародне територіальне співробітництво між Лубенською міською радою Лубенського району Полтавської області (Україна) та Магістратом міста Кельстербах (Федеративна Республіка Німеччина) (додаток 3).

4. Контроль за виконанням рішення покласти на першого заступника Лубенського міського голови Соболева О.А.

Лубенський міський голова

Олександр ГРИЦАЄНКО

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

до проєкту рішення “Про затвердження угоди про міжнародне територіальне співробітництво”

1. Обґрунтування необхідності прийняття рішення

Проєкт рішення підготовлений з урахуванням Законів України «Про місцеве самоврядування в Україні», «Про міжнародне територіальне співробітництво», наказу Міністерства розвитку громад та територій України № 1427 від 26.09. 2025 року «Про погодження проєктів угод про міжнародне територіальне співробітництво», яким погоджені проєкти угод між Лубенською міською радою та містами Федеративної Республіки Німеччина: Рюссельсхайм, Раунхайм, Кельстербах.

2. Мета і шляхи її досягнення

Метою прийняття рішення є розвиток існуючих міжнародних контактів, поглиблення партнерства між громадами, підготовки спільних інвестиційних проєктів.

4. Джерела фінансування

Не потребує фінансування.

5. Громадське обговорення

Рішення не потребує громадського обговорення.

Начальник юридичного відділу

Юлія ДАЦЕНКО

Додаток 1
до рішення Лубенської міської ради
від 30 жовтня 2025 року

<p>Угода про міжнародне територіальне співробітництво</p>	<p>Abkommen über internationale territoriale Zusammenarbeit</p>
<p><u>Лубенська міська рада Лубенського району Полтавської області</u> (найменування суб'єкта / учасника міжнародного територіального співробітництва України)</p> <p>(далі - Сторона 1) та</p> <p><u>Місто Рюссельсхайм-ам-Майн, Німеччина</u> (найменування компетентного органу / адміністративно-територіального утворення іноземної держави)</p> <p>(далі - Сторона 2), які надалі іменуються Сторонами,</p> <p>беручи до уваги положення <u>Рамкової Угоди між Урядом України та Урядом Федеративної Республіки Німеччина про консультування і технічне співробітництво від 29.05.1996.</u> (назва та реквізити Договору)</p> <p>керуючись положеннями Європейської рамкової конвенції про транскордонне співробітництво між територіальними общинами або властями, ухваленої Радою Європи 21 травня 1980 року у м. Мадрид, а також Додаткових протоколів до неї,</p> <p>грунтуючись на взаємній зацікавленості у поглибленні, зміцненні та розширенні міжнародного територіального співробітництва між Сторонами;</p> <p>виключаючи будь-яке втручання у внутрішні справи держав, дотримуючись прав людини та основоположних свобод;</p>	<p><u>Der Stadtrat von Lubny, Rajon Lubny, Oblast Poltava, Ukraine</u> (Bezeichnung des Subjekts / Teilnehmers an der internationalen territorialen Zusammenarbeit der Ukraine)</p> <p>(im Folgenden - Partei 1) und</p> <p><u>Die Stadt Rüsselsheim am Main, Deutschland</u> (Bezeichnung der zuständigen Behörde / territorial-administrativen Einheit des ausländischen Staates)</p> <p>(im Folgenden - Partei 2), die im Folgenden gemeinsam als «die Parteien» bezeichnet werden,</p> <p>unter Berücksichtigung der Bestimmungen des <u>Rahmenabkommens zwischen der Regierung der Ukraine und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Beratung und technische Zusammenarbeit, unterzeichnet am 29. Mai 1996.</u> (Titel und Angaben des Vertrags)</p> <p>Gestützt auf die Bestimmungen des Europäischen Rahmenübereinkommens über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften oder Behörden, angenommen vom Europarat am 21. Mai 1980 in Madrid, sowie auf die dazugehörigen Zusatzprotokolle 2,</p> <p>auf Grundlage des gegenseitigen Interesses an der Vertiefung, Stärkung und Ausweitung der internationalen territorialen Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien;</p> <p>unter Ausschluss jeglicher Einmischung in innere Angelegenheiten der Staaten, unter Achtung der Menschenrechte und Grundfreiheiten;</p>

<p>керуючись принципами верховенства права, доброго врядування, добровільності, рівноправності, прозорості та відкритості, взаємовигідного співробітництва та партнерства, взаємної відповідальності за його результати;</p> <p>уклали цю Угоду про таке:</p>	<p>geleitet von den Prinzipien der Rechtsstaatlichkeit, des guten Regierens, der Freiwilligkeit, der Gleichberechtigung, der Transparenz und Offenheit, der für beide Seiten vorteilhaften Zusammenarbeit und Partnerschaft sowie der gemeinsamen Verantwortung für deren Ergebnisse;</p> <p>haben die Vertragsparteien folgende Vereinbarung getroffen:</p>
<p>Стаття 1</p> <p>1. Ця Угода визначає правові, організаційні, економічні та інші питання міжнародного територіального співробітництва між Сторонами.</p> <p>2. Метою цієї Угоди є розвиток та/чи поглиблення міжнародного територіального співробітництва (міжтериторіального, транснаціонального) у відповідних сферах, передбачених статтею 2 цієї Угоди, та партнерства між Сторонами.</p>	<p>Artikel 1</p> <p>1. Dieses Abkommen regelt rechtliche, organisatorische, wirtschaftliche und andere Fragen der internationalen territorialen Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien.</p> <p>2. Ziel dieses Abkommens ist die Entwicklung und/oder Vertiefung der internationalen territorialen Zusammenarbeit (interterritorial, transnational) in den in Artikel 2 dieses Abkommens genannten Bereichen sowie die Partnerschaft zwischen den Vertragsparteien.</p>
<p>Стаття 2</p> <p>1. Співробітництво між Сторонами може здійснюватися у таких сферах:</p> <ul style="list-style-type: none"> - промисловість, сільське господарство; - транспорт і торгівля; - наука і техніка, освіта та охорона здоров'я; - енергетика; - управління відходами; - зелений перехід та адаптація до змін клімату, охорона довкілля; - інвестиції та розвиток ділової активності; - подолання та попередження виникнення надзвичайних ситуацій; - соціальний захист, в тому числі надання гуманітарної допомоги; 	<p>Artikel 2</p> <p>1. Die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien kann in folgenden Bereichen erfolgen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Industrie, Landwirtschaft; - Transport und Handel; - Wissenschaft und Technik, Bildung und Gesundheitswesen; - Energie; - Abfallbewirtschaftung; - ökologische Transformation und Anpassung an den Klimawandel, Umweltschutz; - Investitionen und Entwicklung der Geschäftstätigkeit; - Bewältigung und Vorbeugung von Notfällen; - Sozialschutz, einschließlich humanitärer Hilfe;

<p>- культура і мистецтво; - розвиток туризму і спорту тощо.</p> <p>2. Сторони можуть здійснювати співробітництво в інших сферах, що становитимуть для Сторін спільний інтерес, з урахуванням принципу партнерства і взаємної вигоди.</p>	<p>- Kultur und Kunst; - Entwicklung von Tourismus und Sport usw.</p> <p>2. Die Vertragsparteien können auch in anderen Bereichen zusammenarbeiten, die für beide Seiten von gemeinsamem Interesse sind, unter Beachtung des Partnerschaftsprinzips und des gegenseitigen Nutzens.</p>
<p>Стаття 3</p> <p>1. Сторони здійснюють співробітництво у рамках цієї Угоди відповідно до чинного національного законодавства держав Сторін та в межах компетенції суб'єктів та/або учасників міжнародного територіального співробітництва, визначеного національним законодавством Сторін.</p> <p>2. Сторони завчасно інформують одна одну про зміни у національному законодавстві держав Сторін, які можуть вплинути на реалізацію положень цієї Угоди.</p>	<p>Artikel 3</p> <p>1. Die Vertragsparteien führen die Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens gemäß dem geltenden nationalen Recht der Staaten der Vertragsparteien und im Rahmen der Zuständigkeiten der Subjekte und/oder Teilnehmer der internationalen territorialen Zusammenarbeit durch, wie sie durch das nationale Recht der Vertragsparteien festgelegt sind.</p> <p>2. Die Vertragsparteien informieren einander rechtzeitig über Änderungen in der nationalen Gesetzgebung ihrer Staaten, die sich auf die Umsetzung der Bestimmungen dieses Abkommens auswirken können.</p>
<p>Стаття 4</p> <p>1. Правовідносини, що виникатимуть у зв'язку з реалізацією положень цієї Угоди, регулюються нормами національного законодавства держав Сторін.</p> <p>2. Усі правовідносини, що виникають у зв'язку з виконанням положень цієї Угоди і не врегульовані нею, регулюються нормами національного законодавства держав Сторін.</p>	<p>Artikel 4</p> <p>1. Die Rechtsverhältnisse, die im Zusammenhang mit der Umsetzung der Bestimmungen dieses Abkommens entstehen, unterliegen den Normen des nationalen Rechts der Staaten der Vertragsparteien.</p> <p>2. Alle Rechtsverhältnisse, die im Zusammenhang mit der Durchführung der Bestimmungen dieses Abkommens entstehen und durch dieses nicht geregelt sind, unterliegen ebenfalls den Normen des nationalen Rechts der Staaten der Vertragsparteien.</p>
<p>Стаття 5</p> <p>1. З метою реалізації положень цієї Угоди Сторони можуть розробляти та реалізувати спільні</p>	<p>Artikel 5</p> <p>1. Zum Zwecke der Umsetzung der Bestimmungen dieses Abkommens können die Vertragsparteien gemeinsame</p>

<p>ініціативи, заходи, проекти, програми та стратегії в окремих сферах.</p> <p>2. Сторони вживають необхідних заходів для залучення доступних Сторонам фінансових інструментів з метою реалізації спільних ініціатив.</p> <p>3. Кожна зі Сторін також окремо здійснює необхідні заходи для реалізації положень цієї Угоди.</p>	<p>Initiativen, Maßnahmen, Projekte, Programme und Strategien in einzelnen Bereichen entwickeln und umsetzen.</p> <p>2. Die Vertragsparteien ergreifen die erforderlichen Maßnahmen, um verfügbare Finanzierungsinstrumente, auf die sie Zugriff haben, zur Verwirklichung gemeinsamer Initiativen heranzuziehen.</p> <p>3. Jede Vertragspartei ergreift darüber hinaus auch eigenständig die notwendigen Maßnahmen zur Umsetzung der Bestimmungen dieses Abkommens.</p>
<p>Стаття 6</p> <p>1. Сторони за потреби розробляють та письмово узгоджують щорічні плани співробітництва відповідно до положень цієї Угоди.</p> <p>2. Сторони проводять, по мірі необхідності, двосторонні консультації з питань виконання положень цієї Угоди та укладених на її основі щорічних планів співробітництва.</p> <p>3. Сторони інформують одна одну про стан суспільно-економічного розвитку країн, про проекти, можливості фінансування та інші питання з метою досягнення спільних цілей, визначених цією Угодою.</p>	<p>Artikel 6</p> <p>1. Die Vertragsparteien erarbeiten bei Bedarf jährliche Kooperationspläne und stimmen diese schriftlich miteinander ab, entsprechend den Bestimmungen dieses Abkommens.</p> <p>2. Die Vertragsparteien führen bei Bedarf bilaterale Konsultationen zur Umsetzung der Bestimmungen dieses Abkommens sowie der auf seiner Grundlage geschlossenen jährlichen Kooperationspläne durch.</p> <p>3. Die Vertragsparteien informieren einander über den Stand der sozioökonomischen Entwicklung ihrer Staaten, über Projekte, Finanzierungsmöglichkeiten und andere relevante Fragen zum Zweck der Verwirklichung der gemeinsamen Ziele dieses Abkommens.</p>
<p>Стаття 7</p> <p>З метою реалізації положень цієї Угоди Сторони можуть укласти окремі угоди про утворення та/або приєднання до органів міжнародного територіального співробітництва з урахуванням національного законодавства держав Сторін.</p>	<p>Artikel 7</p> <p>Zum Zwecke der Umsetzung der Bestimmungen dieses Abkommens können die Vertragsparteien gesonderte Vereinbarungen über die Gründung und/oder den Beitritt zu Organen der internationalen territorialen Zusammenarbeit im Einklang mit der nationalen Gesetzgebung ihrer Staaten abschließen.</p>
<p>Стаття 8</p>	<p>Artikel 8</p>

1. Сторони здійснюють обмін інформацією і досвідом в сферах, визначених Угодою, а також з інших питань, що становлять для них взаємний інтерес.

2. Сторони проводять щорічні конференції або зустрічі з метою оцінки прогресу виконання положень цієї Угоди.

1. Die Vertragsparteien tauschen Informationen und Erfahrungen in den in diesem Abkommen genannten Bereichen sowie in anderen Bereichen von gemeinsamem Interesse aus.

2. Die Vertragsparteien führen jährlich Konferenzen oder Treffen durch, um den Fortschritt bei der Umsetzung der Bestimmungen dieses Abkommens zu bewerten.

Стаття 9

1. Ця Угода набирає чинності з дня її підписання Сторонами і діє протягом 10 років.

2. Дія цієї Угоди достроково припиняється через три місяці після отримання однією зі Сторін письмового повідомлення від іншої Сторони про її наміри припинити дію цієї Угоди.

3. Припинення дії цієї Угоди не впливає на виконання Сторонами незавершених домовленостей, якщо Сторони письмово не домовились про інше.

4. У разі якщо строк дії цієї Угоди закінчується та жодна зі Сторін не повідомила іншу про свої наміри припинити дію цієї Угоди, строк її дії автоматично продовжується на наступний 10 - річний період.

5. Зміни та/чи доповнення до цієї Угоди вносяться лише за взаємною письмовою згодою Сторін і оформлюються додатковими угодами, які є невід'ємною частиною цієї Угоди.

6. Внесення змін та/чи доповнень до цієї Угоди здійснюються в тому ж порядку як і її укладення.

7. Розбіжності щодо тлумачення або застосування положень цієї Угоди вирішуються шляхом проведення переговорів та

Artikel 9

1. Dieses Abkommen tritt mit dem Tag seiner Unterzeichnung durch die Vertragsparteien in Kraft und gilt für eine Dauer von 10 Jahren.

2. Die Gültigkeit dieses Abkommens endet vorzeitig drei Monate nach dem Eingang einer schriftlichen Mitteilung einer Vertragspartei bei der anderen Vertragspartei über ihre Absicht, dieses Abkommen zu kündigen.

3. Die Beendigung dieses Abkommens berührt nicht die Erfüllung von zum Zeitpunkt der Beendigung bereits begonnenen Vereinbarungen, sofern die Vertragsparteien nichts anderes schriftlich vereinbart haben.

4. Läuft die Gültigkeitsdauer dieses Abkommens ab und hat keine der Vertragsparteien die andere über ihre Absicht zur Beendigung dieses Abkommens informiert, so verlängert sich dessen Laufzeit automatisch um einen weiteren 10 -Jahreszeitraum.

5. Änderungen und/oder Ergänzungen dieses Abkommens erfolgen ausschließlich im gegenseitigen schriftlichen Einvernehmen der Vertragsparteien und werden in Form von Zusatzvereinbarungen festgehalten, die einen integralen Bestandteil dieses Abkommens bilden.

6. Änderungen und/oder Ergänzungen dieses Abkommens erfolgen nach dem gleichen Verfahren wie dessen Abschluss.

консультацій між Сторонами.		7. Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens werden durch Verhandlungen und Konsultationen zwischen den Vertragsparteien beigelegt.	
Вчинено в місті Раунхайм, Німеччина _____ 2025 року у двох примірниках, кожний українською та німецькою мовою, що мають однакову силу.		Ausgefertigt in der Stadt Raunheim, Deutschland _____ 2025 in zwei Ausfertigungen, jeweils in ukrainischer und deutscher Sprache, wobei beide Fassungen gleichermaßen verbindlich sind. Jede Vertragspartei erhält ein Exemplar.	
<p style="text-align: center;">За</p> <p><u>Лубенську міську раду Лубенського району Полтавської області</u> (найменування суб'єкта / учасника міжнародного територіального співробітництва України)</p> <p><u>Олександр ГРИЦАЄНКО</u> (ім'я, прізвище)</p> <p style="text-align: right;">_____</p> <p style="text-align: right;">_____ 2025 року (дата та підпис)</p>	<p style="text-align: center;">За</p> <p><u>місто Рюссельсхайм-ам-Майн, Німеччина</u> (найменування компетентного органу / адміністративно-територіального утворення іноземної держави)</p> <p><u>Патрік БУРГГАРДТ</u> (ім'я, прізвище)</p> <p style="text-align: right;">_____</p> <p style="text-align: right;">_____ 2025 року (дата та підпис)</p>	<p style="text-align: center;">Für</p> <p><u>Der Stadtrat von Lubny, Rajon Lubny, Oblast Poltava, Ukraine</u> (Name des Subjekts / Teilnehmers der internationalen territorialen Zusammenarbeit der Ukraine)</p> <p><u>Oleksandr HRYTSAIENKO</u> (Vorname, Nachname)</p> <p style="text-align: right;">_____</p> <p style="text-align: right;">_____ 2025 (Datum und Unterschrift)</p>	<p style="text-align: center;">Für</p> <p><u>Die Stadt Rüsselsheim am Main, Deutschland</u> (Name der zuständigen Behörde / Verwaltungseinheit des ausländischen Staates)</p> <p><u>Patrick BURGHARDT</u> (Vorname, Nachname)</p> <p style="text-align: right;">_____</p> <p style="text-align: right;">_____ 2025 (Datum und Unterschrift)</p>

Додаток 2
до рішення Лубенської міської ради
від 30 жовтня 2025 року

<p>Угода про міжнародне територіальне співробітництво</p>	<p>Abkommen über internationale territoriale Zusammenarbeit</p>
<p><u>Лубенська міська рада Лубенського району Полтавської області</u> (найменування суб'єкта / учасника міжнародного територіального співробітництва України)</p> <p>(далі - Сторона 1) та</p> <p><u>місто Раунхайм, Німеччина</u> (найменування компетентного органу / адміністративно-територіального утворення іноземної держави)</p> <p>(далі - Сторона 2), які надалі іменуються Сторонами,</p> <p>беручи до уваги положення <u>Рамкової Угоди між Урядом України та Урядом Федеративної Республіки Німеччина про консультування і технічне співробітництво від 29.05.1996.</u> (назва та реквізити Договору)</p> <p>керуючись положеннями Європейської рамкової конвенції про транскордонне співробітництво між територіальними общинами або властями, ухваленої Радою Європи 21 травня 1980 року у м. Мадрид, а також Додаткових протоколів до неї,</p> <p>грунтуючись на взаємній зацікавленості у поглибленні, зміцненні та розширенні міжнародного територіального співробітництва між Сторонами;</p> <p>виключаючи будь-яке втручання у внутрішні справи держав, дотримуючись прав людини та основоположних свобод;</p> <p>керуючись принципами</p>	<p><u>Der Stadtrat von Lubny, Rajon Lubny, Oblast Poltava, Ukraine</u> (Bezeichnung des Subjekts / Teilnehmers an der internationalen territorialen Zusammenarbeit der Ukraine)</p> <p>(im Folgenden - Partei 1) und</p> <p><u>Die Stadt Raunheim, Deutschland</u> (Bezeichnung der zuständigen Behörde / territorial-administrativen Einheit des ausländischen Staates)</p> <p>(im Folgenden - Partei 2), die im Folgenden gemeinsam als «die Parteien» bezeichnet werden,</p> <p>unter Berücksichtigung der Bestimmungen des <u>Rahmenabkommens zwischen der Regierung der Ukraine und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Beratung und technische Zusammenarbeit, unterzeichnet am 29. Mai 1996.</u> (Titel und Angaben des Vertrags)</p> <p>Gestützt auf die Bestimmungen des Europäischen Rahmenübereinkommens über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften oder Behörden, angenommen vom Europarat am 21. Mai 1980 in Madrid, sowie auf die dazugehörigen Zusatzprotokolle 2,</p> <p>auf Grundlage des gegenseitigen Interesses an der Vertiefung, Stärkung und Ausweitung der internationalen territorialen Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien;</p> <p>unter Ausschluss jeglicher Einmischung in innere Angelegenheiten der Staaten, unter Achtung der Menschenrechte und Grundfreiheiten;</p> <p>geleitet von den Prinzipien der</p>

<p>верховенства права, доброго врядування, добровільності, рівноправності, прозорості та відкритості, взаємовигідного співробітництва та партнерства, взаємної відповідальності за його результати;</p> <p>уклали цю Угоду про таке:</p>	<p>Rechtsstaatlichkeit, des guten Regierens, der Freiwilligkeit, der Gleichberechtigung, der Transparenz und Offenheit, der für beide Seiten vorteilhaften Zusammenarbeit und Partnerschaft sowie der gemeinsamen Verantwortung für deren Ergebnisse;</p> <p>haben die Vertragsparteien folgende Vereinbarung getroffen:</p>
<p>Стаття 1</p> <p>1. Ця Угода визначає правові, організаційні, економічні та інші питання міжнародного територіального співробітництва між Сторонами.</p> <p>2. Метою цієї Угоди є розвиток та/чи поглиблення міжнародного територіального співробітництва (міжтериторіального, транснаціонального) у відповідних сферах, передбачених статтею 2 цієї Угоди, та партнерства між Сторонами.</p>	<p>Artikel 1</p> <p>1. Dieses Abkommen regelt rechtliche, organisatorische, wirtschaftliche und andere Fragen der internationalen territorialen Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien.</p> <p>2. Ziel dieses Abkommens ist die Entwicklung und/oder Vertiefung der internationalen territorialen Zusammenarbeit (interterritorial, transnational) in den in Artikel 2 dieses Abkommens genannten Bereichen sowie die Partnerschaft zwischen den Vertragsparteien.</p>
<p>Стаття 2</p> <p>1. Співробітництво між Сторонами може здійснюватися у таких сферах:</p> <ul style="list-style-type: none"> - промисловість, сільське господарство; - транспорт і торгівля; - наука і техніка, освіта та охорона здоров'я; - енергетика; - управління відходами; - зелений перехід та адаптація до змін клімату, охорона довкілля; - інвестиції та розвиток ділової активності; - подолання та попередження виникнення надзвичайних ситуацій; - соціальний захист, в тому числі надання гуманітарної допомоги; - культура і мистецтво; 	<p>Artikel 2</p> <p>1. Die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien kann in folgenden Bereichen erfolgen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Industrie, Landwirtschaft; - Transport und Handel; - Wissenschaft und Technik, Bildung und Gesundheitswesen; - Energie; - Abfallbewirtschaftung; - ökologische Transformation und Anpassung an den Klimawandel, Umweltschutz; - Investitionen und Entwicklung der Geschäftstätigkeit; - Bewältigung und Vorbeugung von Notfällen; - Sozialschutz, einschließlich humanitärer Hilfe; - Kultur und Kunst;

<p>- розвиток туризму і спорту тощо.</p> <p>2. Сторони можуть здійснювати співробітництво в інших сферах, що становитимуть для Сторін спільний інтерес, з урахуванням принципу партнерства і взаємної вигоди.</p>	<p>- Entwicklung von Tourismus und Sport usw.</p> <p>2. Die Vertragsparteien können auch in anderen Bereichen zusammenarbeiten, die für beide Seiten von gemeinsamem Interesse sind, unter Beachtung des Partnerschaftsprinzips und des gegenseitigen Nutzens.</p>
<p>Стаття 3</p> <p>1. Сторони здійснюють співробітництво у рамках цієї Угоди відповідно до чинного національного законодавства держав Сторін та в межах компетенції суб'єктів та/або учасників міжнародного територіального співробітництва, визначеного національним законодавством Сторін.</p> <p>2. Сторони завчасно інформують одна одну про зміни у національному законодавстві держав Сторін, які можуть вплинути на реалізацію положень цієї Угоди.</p>	<p>Artikel 3</p> <p>1. Die Vertragsparteien führen die Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens gemäß dem geltenden nationalen Recht der Staaten der Vertragsparteien und im Rahmen der Zuständigkeiten der Subjekte und/oder Teilnehmer der internationalen territorialen Zusammenarbeit durch, wie sie durch das nationale Recht der Vertragsparteien festgelegt sind.</p> <p>2. Die Vertragsparteien informieren einander rechtzeitig über Änderungen in der nationalen Gesetzgebung ihrer Staaten, die sich auf die Umsetzung der Bestimmungen dieses Abkommens auswirken können.</p>
<p>Стаття 4</p> <p>1. Правовідносини, що виникатимуть у зв'язку з реалізацією положень цієї Угоди, регулюються нормами національного законодавства держав Сторін.</p> <p>2. Усі правовідносини, що виникають у зв'язку з виконанням положень цієї Угоди і не врегульовані нею, регулюються нормами національного законодавства держав Сторін.</p>	<p>Artikel 4</p> <p>1. Die Rechtsverhältnisse, die im Zusammenhang mit der Umsetzung der Bestimmungen dieses Abkommens entstehen, unterliegen den Normen des nationalen Rechts der Staaten der Vertragsparteien.</p> <p>2. Alle Rechtsverhältnisse, die im Zusammenhang mit der Durchführung der Bestimmungen dieses Abkommens entstehen und durch dieses nicht geregelt sind, unterliegen ebenfalls den Normen des nationalen Rechts der Staaten der Vertragsparteien.</p>
<p>Стаття 5</p> <p>1. З метою реалізації положень цієї Угоди Сторони можуть розробляти та реалізувати спільні ініціативи, заходи, проекти, програми</p>	<p>Artikel 5</p> <p>1. Zum Zwecke der Umsetzung der Bestimmungen dieses Abkommens können die Vertragsparteien gemeinsame Initiativen, Maßnahmen, Projekte,</p>

<p>та стратегії в окремих сферах.</p> <p>2. Сторони вживають необхідних заходів для залучення доступних Сторонам фінансових інструментів з метою реалізації спільних ініціатив.</p> <p>3. Кожна зі Сторін також окремо здійснює необхідні заходи для реалізації положень цієї Угоди.</p>	<p>Programme und Strategien in einzelnen Bereichen entwickeln und umsetzen.</p> <p>2. Die Vertragsparteien ergreifen die erforderlichen Maßnahmen, um verfügbare Finanzierungsinstrumente, auf die sie Zugriff haben, zur Verwirklichung gemeinsamer Initiativen heranzuziehen.</p> <p>3. Jede Vertragspartei ergreift darüber hinaus auch eigenständig die notwendigen Maßnahmen zur Umsetzung der Bestimmungen dieses Abkommens.</p>
<p>Стаття 6</p> <p>1. Сторони за потреби розробляють та письмово узгоджують щорічні плани співробітництва відповідно до положень цієї Угоди.</p> <p>2. Сторони проводять, по мірі необхідності, двосторонні консультації з питань виконання положень цієї Угоди та укладених на її основі щорічних планів співробітництва.</p> <p>3. Сторони інформують одна одну про стан суспільно-економічного розвитку країн, про проекти, можливості фінансування та інші питання з метою досягнення спільних цілей, визначених цією Угодою.</p>	<p>Artikel 6</p> <p>1. Die Vertragsparteien erarbeiten bei Bedarf jährliche Kooperationspläne und stimmen diese schriftlich miteinander ab, entsprechend den Bestimmungen dieses Abkommens.</p> <p>2. Die Vertragsparteien führen bei Bedarf bilaterale Konsultationen zur Umsetzung der Bestimmungen dieses Abkommens sowie der auf seiner Grundlage geschlossenen jährlichen Kooperationspläne durch.</p> <p>3. Die Vertragsparteien informieren einander über den Stand der sozioökonomischen Entwicklung ihrer Staaten, über Projekte, Finanzierungsmöglichkeiten und andere relevante Fragen zum Zweck der Verwirklichung der gemeinsamen Ziele dieses Abkommens.</p>
<p>Стаття 7</p> <p>З метою реалізації положень цієї Угоди Сторони можуть укладати окремі угоди про утворення та/або приєднання до органів міжнародного територіального співробітництва з урахуванням національного законодавства держав Сторін.</p>	<p>Artikel 7</p> <p>Zum Zwecke der Umsetzung der Bestimmungen dieses Abkommens können die Vertragsparteien gesonderte Vereinbarungen über die Gründung und/oder den Beitritt zu Organen der internationalen territorialen Zusammenarbeit im Einklang mit der nationalen Gesetzgebung ihrer Staaten abschließen.</p>
<p>Стаття 8</p> <p>1. Сторони здійснюють обмін</p>	<p>Artikel 8</p> <p>1. Die Vertragsparteien tauschen</p>

інформацією і досвідом в сферах, визначених Угодою, а також з інших питань, що становлять для них взаємний інтерес.

2. Сторони проводять щорічні конференції або зустрічі з метою оцінки прогресу виконання положень цієї Угоди.

Informationen und Erfahrungen in den in diesem Abkommen genannten Bereichen sowie in anderen Bereichen von gemeinsamem Interesse aus.

2. Die Vertragsparteien führen jährlich Konferenzen oder Treffen durch, um den Fortschritt bei der Umsetzung der Bestimmungen dieses Abkommens zu bewerten.

Стаття 9

1. Ця Угода набирає чинності з дня її підписання Сторонами і діє протягом 10 років.

2. Дія цієї Угоди достроково припиняється через три місяці після отримання однією зі Сторін письмового повідомлення від іншої Сторони про її наміри припинити дію цієї Угоди.

3. Припинення дії цієї Угоди не впливає на виконання Сторонами незавершених домовленостей, якщо Сторони письмово не домовились про інше.

4. У разі якщо строк дії цієї Угоди закінчується та жодна зі Сторін не повідомила іншу про свої наміри припинити дію цієї Угоди, строк її дії автоматично продовжується на наступний 10 - річний період.

5. Зміни та/чи доповнення до цієї Угоди вносяться лише за взаємною письмовою згодою Сторін і оформлюються додатковими угодами, які є невід'ємною частиною цієї Угоди.

6. Внесення змін та/чи доповнень до цієї Угоди здійснюються в тому ж порядку як і її укладення.

7. Розбіжності щодо тлумачення або застосування положень цієї Угоди вирішуються шляхом проведення переговорів та консультацій між Сторонами.

Artikel 9

1. Dieses Abkommen tritt mit dem Tag seiner Unterzeichnung durch die Vertragsparteien in Kraft und gilt für eine Dauer von 10 Jahren.

2. Die Gültigkeit dieses Abkommens endet vorzeitig drei Monate nach dem Eingang einer schriftlichen Mitteilung einer Vertragspartei bei der anderen Vertragspartei über ihre Absicht, dieses Abkommen zu kündigen.

3. Die Beendigung dieses Abkommens berührt nicht die Erfüllung von zum Zeitpunkt der Beendigung bereits begonnenen Vereinbarungen, sofern die Vertragsparteien nichts anderes schriftlich vereinbart haben.

4. Läuft die Gültigkeitsdauer dieses Abkommens ab und hat keine der Vertragsparteien die andere über ihre Absicht zur Beendigung dieses Abkommens informiert, so verlängert sich dessen Laufzeit automatisch um einen weiteren 10 -Jahreszeitraum.

5. Änderungen und/oder Ergänzungen dieses Abkommens erfolgen ausschließlich im gegenseitigen schriftlichen Einvernehmen der Vertragsparteien und werden in Form von Zusatzvereinbarungen festgehalten, die einen integralen Bestandteil dieses Abkommens bilden.

6. Änderungen und/oder Ergänzungen dieses Abkommens erfolgen nach dem gleichen Verfahren wie dessen Abschluss.

7. Meinungsverschiedenheiten über

		die Auslegung oder Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens werden durch Verhandlungen und Konsultationen zwischen den Vertragsparteien beigelegt.	
Вчинено в <u>місті Раунхайм, Німеччина</u> _____ 2025 року у двох примірниках, кожний українською та <u>німецькою</u> мовою , що мають однакову силу.		Ausgefertigt in <u>der Stadt Raunheim, Deutschland</u> _____ 2025 in zwei Ausfertigungen, jeweils in ukrainischer und <u>deutscher</u> Sprache, wobei beide Fassungen gleichermaßen verbindlich sind. Jede Vertragspartei erhält ein Exemplar.	
<p style="text-align: center;">За <u>Лубенську міську раду Лубенського району Полтавської області</u> (найменування суб'єкта / учасника міжнародного територіального співробітництва України)</p> <p style="text-align: center;"><u>Олександр ГРИЦАЄНКО</u> (ім'я, прізвище)</p> <hr/> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">_____ 2025 року (дата та підпис)</p>	<p style="text-align: center;">За <u>місто Раунхайм, Німеччина</u> (найменування компетентного органу / адміністративно-територіального утворення іноземної держави)</p> <p style="text-align: center;"><u>Давід РЕНДЕЛ</u> (ім'я, прізвище)</p> <hr/> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">_____ 2025 року (дата та підпис)</p>	<p style="text-align: center;">Für <u>Der Stadtrat von Lubny, Rajon Lubny, Oblast Poltava, Ukraine</u> (Name des Subjekts / Teilnehmers der internationalen territorialen Zusammenarbeit der Ukraine)</p> <p style="text-align: center;"><u>Oleksandr HRYTSAIENKO</u> (Vorname, Nachname)</p> <hr/> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">_____ 2025 (Datum und Unterschrift)</p>	<p style="text-align: center;">Für <u>Die Stadt Raunheim, Deutschland</u> (Name der zuständigen Behörde / Verwaltungseinheit des ausländischen Staates)</p> <p style="text-align: center;"><u>David RENDEL</u> (Vorname, Nachname)</p> <hr/> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">_____ 2025 (Datum und Unterschrift)</p>

Додаток 3
до рішення Лубенської міської ради
від 30 жовтня 2025 року

<p style="text-align: center;">Угода про міжнародне територіальне співробітництво</p>	<p style="text-align: center;">Abkommen über internationale territoriale Zusammenarbeit</p>
<p style="text-align: center;"><u>Лубенська міська рада Лубенського району Полтавської області</u> (найменування суб'єкта / учасника міжнародного територіального співробітництва України)</p> <p style="text-align: center;">(далі - Сторона 1) та</p> <p style="text-align: center;"><u>Місто Кельстербах, Німеччина</u> (найменування компетентного органу / адміністративно-територіального утворення іноземної держави)</p> <p style="text-align: center;">(далі - Сторона 2), які надалі іменуються Сторонами,</p> <p style="text-align: center;">беручи до уваги положення <u>Рамкової Угоди між Урядом України та Урядом Федеративної Республіки Німеччина про консультування і технічне співробітництво від 29.05.1996.</u> (назва та реквізити Договору)</p> <p>керуючись положеннями Європейської рамкової конвенції про транскордонне співробітництво між територіальними общинами або властями, ухваленої Радою Європи 21 травня 1980 року у м. Мадрид, а також Додаткових протоколів до неї,</p> <p>грунтуючись на взаємній зацікавленості у поглибленні, зміцненні та розширенні міжнародного територіального співробітництва між Сторонами;</p> <p>виключаючи будь-яке втручання у внутрішні справи держав, дотримуючись прав людини та основоположних свобод;</p> <p>керуючись принципами</p>	<p style="text-align: center;"><u>Der Stadtrat von Lubny, Rajon Lubny, Oblast Poltava, Ukraine</u> (Bezeichnung des Subjekts / Teilnehmers an der internationalen territorialen Zusammenarbeit der Ukraine)</p> <p style="text-align: center;">(im Folgenden - Partei 1) und</p> <p style="text-align: center;"><u>Die Stadt Kelsterbach, Deutschland</u> (Bezeichnung der zuständigen Behörde / territorial-administrativen Einheit des ausländischen Staates)</p> <p style="text-align: center;">(im Folgenden - Partei 2), die im Folgenden gemeinsam als «die Parteien» bezeichnet werden,</p> <p style="text-align: center;">unter Berücksichtigung der Bestimmungen des <u>Rahmenabkommens zwischen der Regierung der Ukraine und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Beratung und technische Zusammenarbeit, unterzeichnet am 29. Mai 1996.</u> (Titel und Angaben des Vertrags)</p> <p>Gestützt auf die Bestimmungen des Europäischen Rahmenübereinkommens über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften oder Behörden, angenommen vom Europarat am 21. Mai 1980 in Madrid, sowie auf die dazugehörigen Zusatzprotokolle 2,</p> <p>auf Grundlage des gegenseitigen Interesses an der Vertiefung, Stärkung und Ausweitung der internationalen territorialen Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien;</p> <p>unter Ausschluss jeglicher Einmischung in innere Angelegenheiten der Staaten, unter Achtung der Menschenrechte und Grundfreiheiten;</p> <p>geleitet von den Prinzipien der</p>

<p>верховенства права, доброго врядування, добровільності, рівноправності, прозорості та відкритості, взаємовигідного співробітництва та партнерства, взаємної відповідальності за його результати;</p> <p>уклали цю Угоду про таке:</p>	<p>Rechtsstaatlichkeit, des guten Regierens, der Freiwilligkeit, der Gleichberechtigung, der Transparenz und Offenheit, der für beide Seiten vorteilhaften Zusammenarbeit und Partnerschaft sowie der gemeinsamen Verantwortung für deren Ergebnisse;</p> <p>haben die Vertragsparteien folgende Vereinbarung getroffen:</p>
<p>Стаття 1</p> <p>1. Ця Угода визначає правові, організаційні, економічні та інші питання міжнародного територіального співробітництва між Сторонами.</p> <p>2. Метою цієї Угоди є розвиток та/чи поглиблення міжнародного територіального співробітництва (міжтериторіального, транснаціонального) у відповідних сферах, передбачених статтею 2 цієї Угоди, та партнерства між Сторонами.</p>	<p>Artikel 1</p> <p>1. Dieses Abkommen regelt rechtliche, organisatorische, wirtschaftliche und andere Fragen der internationalen territorialen Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien.</p> <p>2. Ziel dieses Abkommens ist die Entwicklung und/oder Vertiefung der internationalen territorialen Zusammenarbeit (interterritorial, transnational) in den in Artikel 2 dieses Abkommens genannten Bereichen sowie die Partnerschaft zwischen den Vertragsparteien.</p>
<p>Стаття 2</p> <p>1. Співробітництво між Сторонами може здійснюватися у таких сферах:</p> <ul style="list-style-type: none"> - промисловість, сільське господарство; - транспорт і торгівля; - наука і техніка, освіта та охорона здоров'я; - енергетика; - управління відходами; - зелений перехід та адаптація до змін клімату, охорона довкілля; - інвестиції та розвиток ділової активності; - подолання та попередження виникнення надзвичайних ситуацій; - соціальний захист, в тому числі надання гуманітарної допомоги; - культура і мистецтво; 	<p>Artikel 2</p> <p>1. Die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien kann in folgenden Bereichen erfolgen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Industrie, Landwirtschaft; - Transport und Handel; - Wissenschaft und Technik, Bildung und Gesundheitswesen; - Energie; - Abfallbewirtschaftung; - ökologische Transformation und Anpassung an den Klimawandel, Umweltschutz; - Investitionen und Entwicklung der Geschäftstätigkeit; - Bewältigung und Vorbeugung von Notfällen; - Sozialschutz, einschließlich humanitärer Hilfe; - Kultur und Kunst;

<p>- розвиток туризму і спорту тощо.</p> <p>2. Сторони можуть здійснювати співробітництво в інших сферах, що становитимуть для Сторін спільний інтерес, з урахуванням принципу партнерства і взаємної вигоди.</p>	<p>- Entwicklung von Tourismus und Sport usw.</p> <p>2. Die Vertragsparteien können auch in anderen Bereichen zusammenarbeiten, die für beide Seiten von gemeinsamem Interesse sind, unter Beachtung des Partnerschaftsprinzips und des gegenseitigen Nutzens.</p>
<p>Стаття 3</p> <p>1. Сторони здійснюють співробітництво у рамках цієї Угоди відповідно до чинного національного законодавства держав Сторін та в межах компетенції суб'єктів та/або учасників міжнародного територіального співробітництва, визначеного національним законодавством Сторін.</p> <p>2. Сторони завчасно інформують одна одну про зміни у національному законодавстві держав Сторін, які можуть вплинути на реалізацію положень цієї Угоди.</p>	<p>Artikel 3</p> <p>1. Die Vertragsparteien führen die Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens gemäß dem geltenden nationalen Recht der Staaten der Vertragsparteien und im Rahmen der Zuständigkeiten der Subjekte und/oder Teilnehmer der internationalen territorialen Zusammenarbeit durch, wie sie durch das nationale Recht der Vertragsparteien festgelegt sind.</p> <p>2. Die Vertragsparteien informieren einander rechtzeitig über Änderungen in der nationalen Gesetzgebung ihrer Staaten, die sich auf die Umsetzung der Bestimmungen dieses Abkommens auswirken können.</p>
<p>Стаття 4</p> <p>1. Правовідносини, що виникатимуть у зв'язку з реалізацією положень цієї Угоди, регулюються нормами національного законодавства держав Сторін.</p> <p>2. Усі правовідносини, що виникають у зв'язку з виконанням положень цієї Угоди і не врегульовані нею, регулюються нормами національного законодавства держав Сторін.</p>	<p>Artikel 4</p> <p>1. Die Rechtsverhältnisse, die im Zusammenhang mit der Umsetzung der Bestimmungen dieses Abkommens entstehen, unterliegen den Normen des nationalen Rechts der Staaten der Vertragsparteien.</p> <p>2. Alle Rechtsverhältnisse, die im Zusammenhang mit der Durchführung der Bestimmungen dieses Abkommens entstehen und durch dieses nicht geregelt sind, unterliegen ebenfalls den Normen des nationalen Rechts der Staaten der Vertragsparteien.</p>
<p>Стаття 5</p> <p>1. З метою реалізації положень цієї Угоди Сторони можуть розробляти та реалізувати спільні ініціативи, заходи, проекти, програми</p>	<p>Artikel 5</p> <p>1. Zum Zwecke der Umsetzung der Bestimmungen dieses Abkommens können die Vertragsparteien gemeinsame Initiativen, Maßnahmen, Projekte,</p>

<p>та стратегії в окремих сферах.</p> <p>2. Сторони вживають необхідних заходів для залучення доступних Сторонам фінансових інструментів з метою реалізації спільних ініціатив.</p> <p>3. Кожна зі Сторін також окремо здійснює необхідні заходи для реалізації положень цієї Угоди.</p>	<p>Programme und Strategien in einzelnen Bereichen entwickeln und umsetzen.</p> <p>2. Die Vertragsparteien ergreifen die erforderlichen Maßnahmen, um verfügbare Finanzierungsinstrumente, auf die sie Zugriff haben, zur Verwirklichung gemeinsamer Initiativen heranzuziehen.</p> <p>3. Jede Vertragspartei ergreift darüber hinaus auch eigenständig die notwendigen Maßnahmen zur Umsetzung der Bestimmungen dieses Abkommens.</p>
<p>Стаття 6</p> <p>1. Сторони за потреби розробляють та письмово узгоджують щорічні плани співробітництва відповідно до положень цієї Угоди.</p> <p>2. Сторони проводять, по мірі необхідності, двосторонні консультації з питань виконання положень цієї Угоди та укладених на її основі щорічних планів співробітництва.</p> <p>3. Сторони інформують одна одну про стан суспільно-економічного розвитку країн, про проекти, можливості фінансування та інші питання з метою досягнення спільних цілей, визначених цією Угодою.</p>	<p>Artikel 6</p> <p>1. Die Vertragsparteien erarbeiten bei Bedarf jährliche Kooperationspläne und stimmen diese schriftlich miteinander ab, entsprechend den Bestimmungen dieses Abkommens.</p> <p>2. Die Vertragsparteien führen bei Bedarf bilaterale Konsultationen zur Umsetzung der Bestimmungen dieses Abkommens sowie der auf seiner Grundlage geschlossenen jährlichen Kooperationspläne durch.</p> <p>3. Die Vertragsparteien informieren einander über den Stand der sozioökonomischen Entwicklung ihrer Staaten, über Projekte, Finanzierungsmöglichkeiten und andere relevante Fragen zum Zweck der Verwirklichung der gemeinsamen Ziele dieses Abkommens.</p>
<p>Стаття 7</p> <p>З метою реалізації положень цієї Угоди Сторони можуть укладати окремі угоди про утворення та/або приєднання до органів міжнародного територіального співробітництва з урахуванням національного законодавства держав Сторін.</p>	<p>Artikel 7</p> <p>Zum Zwecke der Umsetzung der Bestimmungen dieses Abkommens können die Vertragsparteien gesonderte Vereinbarungen über die Gründung und/oder den Beitritt zu Organen der internationalen territorialen Zusammenarbeit im Einklang mit der nationalen Gesetzgebung ihrer Staaten abschließen.</p>
<p>Стаття 8</p> <p>1. Сторони здійснюють обмін</p>	<p>Artikel 8</p> <p>1. Die Vertragsparteien tauschen</p>

інформацією і досвідом в сферах, визначених Угодою, а також з інших питань, що становлять для них взаємний інтерес.

2. Сторони проводять щорічні конференції або зустрічі з метою оцінки прогресу виконання положень цієї Угоди.

Informationen und Erfahrungen in den in diesem Abkommen genannten Bereichen sowie in anderen Bereichen von gemeinsamem Interesse aus.

2. Die Vertragsparteien führen jährlich Konferenzen oder Treffen durch, um den Fortschritt bei der Umsetzung der Bestimmungen dieses Abkommens zu bewerten.

Стаття 9

1. Ця Угода набирає чинності з дня її підписання Сторонами і діє протягом 10 років.

2. Дія цієї Угоди достроково припиняється через три місяці після отримання однією зі Сторін письмового повідомлення від іншої Сторони про її наміри припинити дію цієї Угоди.

3. Припинення дії цієї Угоди не впливає на виконання Сторонами незавершених домовленостей, якщо Сторони письмово не домовились про інше.

4. У разі якщо строк дії цієї Угоди закінчується та жодна зі Сторін не повідомила іншу про свої наміри припинити дію цієї Угоди, строк її дії автоматично продовжується на наступний 10 - річний період.

5. Зміни та/чи доповнення до цієї Угоди вносяться лише за взаємною письмовою згодою Сторін і оформлюються додатковими угодами, які є невід'ємною частиною цієї Угоди.

6. Внесення змін та/чи доповнень до цієї Угоди здійснюються в тому ж порядку як і її укладення.

7. Розбіжності щодо тлумачення або застосування положень цієї Угоди вирішуються шляхом проведення переговорів та консультацій між Сторонами.

Artikel 9

1. Dieses Abkommen tritt mit dem Tag seiner Unterzeichnung durch die Vertragsparteien in Kraft und gilt für eine Dauer von 10 Jahren.

2. Die Gültigkeit dieses Abkommens endet vorzeitig drei Monate nach dem Eingang einer schriftlichen Mitteilung einer Vertragspartei bei der anderen Vertragspartei über ihre Absicht, dieses Abkommen zu kündigen.

3. Die Beendigung dieses Abkommens berührt nicht die Erfüllung von zum Zeitpunkt der Beendigung bereits begonnenen Vereinbarungen, sofern die Vertragsparteien nichts anderes schriftlich vereinbart haben.

4. Läuft die Gültigkeitsdauer dieses Abkommens ab und hat keine der Vertragsparteien die andere über ihre Absicht zur Beendigung dieses Abkommens informiert, so verlängert sich dessen Laufzeit automatisch um einen weiteren 10 -Jahreszeitraum.

5. Änderungen und/oder Ergänzungen dieses Abkommens erfolgen ausschließlich im gegenseitigen schriftlichen Einvernehmen der Vertragsparteien und werden in Form von Zusatzvereinbarungen festgehalten, die einen integralen Bestandteil dieses Abkommens bilden.

6. Änderungen und/oder Ergänzungen dieses Abkommens erfolgen nach dem gleichen Verfahren wie dessen Abschluss.

7. Meinungsverschiedenheiten über

	<p>die Auslegung oder Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens werden durch Verhandlungen und Konsultationen zwischen den Vertragsparteien beigelegt.</p>		
<p>Вчинено в <u>місті Раунхайм, Німеччина</u> _____ <u>2025</u> року у двох примірниках, кожний українською та <u>німецькою</u> мовою , що мають однакову силу.</p>	<p>Ausgefertigt in <u>der Stadt Raunheim, Deutschland</u> _____ <u>2025</u> in zwei Ausfertigungen, jeweils in ukrainischer und <u>deutscher</u> Sprache, wobei beide Fassungen gleichermaßen verbindlich sind. Jede Vertragspartei erhält ein Exemplar.</p>		
<p style="text-align: center;">За</p> <p><u>Лубенську міську раду Лубенського району Полтавської області</u> (найменування суб'єкта / учасника міжнародного територіального співробітництва України)</p> <p><u>Олександр ГРИЦАЄНКО</u> (ім'я, прізвище)</p> <hr/> <p style="text-align: right;"><u>2025 року</u> (дата та підпис)</p>	<p style="text-align: center;">За</p> <p><u>Місто Кельстербах, Німеччина</u> (найменування компетентного органу / адміністративно-територіального утворення іноземної держави)</p> <p><u>Манфред ОКЕЛЬ</u> (ім'я, прізвище)</p> <hr/> <p style="text-align: right;"><u>2025 року</u> (дата та підпис)</p>	<p style="text-align: center;">Für</p> <p><u>Der Stadtrat von Lubny, Rajon Lubny, Oblast Poltava, Ukraine</u> (Name des Subjekts / Teilnehmers der internationalen territorialen Zusammenarbeit der Ukraine)</p> <p><u>Oleksandr HRYTSAIENKO</u> (Vorname, Nachname)</p> <hr/> <p style="text-align: right;"><u>2025</u> (Datum und Unterschrift)</p>	<p style="text-align: center;">Für</p> <p><u>Die Stadt Kelsterbach, Deutschland</u> (Name der zuständigen Behörde / Verwaltungseinheit des ausländischen Staates)</p> <p><u>Manfred OCKEL</u> (Vorname, Nachname)</p> <hr/> <p style="text-align: right;"><u>2025</u> (Datum und Unterschrift)</p>